



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS
DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE

CURSO: 2023/24

48033 - LENGUA C IV FRANCÉS

CENTRO: 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

TITULACIÓN: 4800 - Doble Grado en Inglés-Alemán e Inglés-Francés

ASIGNATURA: 48033 - LENGUA C IV FRANCÉS

CÓDIGO UNESCO: 5701.11 **TIPO:** Obligatoria **CURSO:** 4 **SEMESTRE:** 2º semestre

CRÉDITOS ECTS: 12 **Especificar créditos de cada lengua:** **ESPAÑOL:** 1 **INGLÉS:** **Francés:** 11

SUMMARY

This subject tries to develop the linguistic skills of the students so that they will be able to implement in everyday communicative situations as they are described in the CEFRL for the level B2.

At the end of the semester the student should be able to express himself individually and interact in a group orally in French in everyday and professional situations, with an appropriate pronunciation to the required level. Must apply the basic rules of French grammar, correct productions and work collaboratively in writing short texts with and without aids and related to aspects of daily life and the professional environment at level B2 of CEFRL.

Students are expected to:

1. Express yourself individually and interact in a group orally in French in everyday and professional situations, with an appropriate pronunciation at level B2 of the CFRL.
2. To apply the basic rules of French grammar, to correct productions and to work collaboratively in the writing of short texts with and without aids and related to aspects of daily life and the professional environment at level B2 of the CFRL.
3. Listing, interacting, recognising and knowing how to use the conventions and basic vocabulary of everyday life and the professional environment.
4. Distinguish between the cultural values and social practices of their country of origin and of different French-speaking territories in to the presentation of oneself, working hours, meals and professional relationships.

REQUISITOS PREVIOS

Se recomienda haber adquirido el nivel B1 del MCERL, que corresponde al finalizar la LCI LCII y LCIII.

Esta asignatura no está destinada a estudiantes francófonos.

Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

Contribución de la asignatura al perfil profesional:

La denominación Lengua C hace referencia a la segunda lengua extranjera del traductor, es decir, al francés. Esta lengua constituye una herramienta de trabajo para los futuros traductores e intérpretes. La articulación en cuatro asignaturas obligatorias (CI, CII, CIII, CIV y LCV) y una optativa, asegura una adquisición progresiva de competencias, aumentándose de forma progresiva la complejidad de las competencias que deben ser adquiridas por los estudiantes. La enseñanza de la lengua francesa parte de la formación de los estudiantes de nuevo ingreso (CI en el semestre 1) y culmina en el cuarto semestre (CIV) con el objetivo de proporcionar las competencias lingüísticas necesarias para afrontar el ejercicio de la traducción y de la interpretación. La Lengua CIV constituye el cuarto nivel de esta materia.

Competencias que tiene asignadas:

COMPETENCIAS TRANSVERSALES:

- T1. Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
- T2. Aprendizaje autónomo
- T3. Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
- T4. Capacidad de trabajo colaborativo

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS DE LA ASIGNATURA:

- E1. Utilizar la lengua francesa a un nivel avanzado (B2), que permita comunicarse e interactuar de forma oral y escrita en situaciones cotidianas y del ámbito profesional.
- E2. Comprender, producir y corregir textos y discursos con un cierto grado de complejidad, siempre que estén dentro de su ámbito de especialización.
- E3. Conocer y emplear correctamente las convenciones sociales de diferentes culturas francófonas.

Objetivos:

OBJETIVOS

1. Usar correctamente todas las lenguas de trabajo. Identificar la variación lingüística y discernir entre registros, lenguajes especializados, jergas y dialectos.
2. Adecuarse a tipologías textuales diversas. Analizar y producir textos de todo tipo. Poseer capacidad de inducción, deducción y síntesis.
3. Orientarse hacia el autoaprendizaje y el trabajo en equipo.
4. Adquirir la capacidad de crear, coordinar y controlar procesos de trabajo con equipos y tareas múltiples y desarrollos cronológicos específicos. Ser capaz de controlar y garantizar los niveles de calidad.
5. Dominar las destrezas y mecanismos de revisión y corrección de textos propios y ajenos, normas fonológicas, gramaticales y culturales.

Contenidos:

Los módulos que se proponen recogen los centros temáticos del nivel B2 del MCERL y las tareas que se presentan pueden ser modificadas en función de necesidades o por el acuerdo de profesor con el grupo-clase, siempre velando por el cumplimiento de respetar el nivel que los alumnos están abocados a alcanzar, al término del semestre y de sus 12 créditos programados de aprendizaje. Como se sabe, los créditos corresponden a 120 horas de enseñanza-aprendizaje presencial, junto a las 180 horas de trabajo autónomo del estudiante fuera del aula.

MÓDULO 1 - SE METTRE AU VERT !

Comprensión oral/audiovisual: comprender diversos documentos radiofónicos y audiovisuales

sobre los retos ecológicos en Francia y en el Congo.

Comprensión escrita: comprender diversos artículos sobre la ecología y la biodiversidad, comprender un gráfico sobre las especies en peligro.

Gramática y vocabulario: expresión de la opinión, acuerdo/ desacuerdo / argumentar

Producción escrita: dar su opinión sobre un tema de ecología, proponer alternativas a una problemática ecológica / expresar su inquietud en relación con el medioambiente

Producción oral: realizar y organizar un debate sobre las prácticas contaminantes.

Contenidos socioculturales: Departamentos y territorios ultraperiféricos franceses

MÓDULO 2 – ÊTRE OU AVOIR ?

Comprensión oral/audiovisual: comprender diversos documentos radiofónicos sobre el consumo responsable (le commerce équitable) y la slowfashion / comprender un documento audiovisual sobre las monedas locales.

Comprensión escrita: comprender diversos artículos sobre el consumo, comprender un gráfico sobre las costumbres de consumo de los franceses

Gramática y vocabulario: los dobles pronombres / indicativo o subjuntivo / los verbos y sus preposiciones

Producción escrita: escribir un correo formal con ejemplos convincentes

Producción oral: realizar y organizar un debate sobre las derivas de la sociedad de consumo.

MÓDULO 3 – CHERCHER SA VOIE

Comprensión oral/audiovisual: comprender diversos documentos radiofónicos sobre las problemáticas del sistema educativo en Francia y del trabajo para los jóvenes / comprender un documento audiovisual sobre la economía social y solidaria

Comprensión escrita: comprender varios artículos sobre las prácticas en empresa y el proceso de reclutamiento.

Gramática y vocabulario: expresar el objetivo / la hipótesis

Producción escrita: escribir una carta de motivación a un responsable de formación y/o un carta de protesta a su empresa

Producción oral: realizar y organizar un debate sobre unos de los siguientes temas : derecho a la educación gratuita / la igualdad de género / las ventajas o inconvenientes del trabajo a distancia

MÓDULO 4 – ÊTRE CONNECTÉ OU NE PAS ÊTRE

Comprensión oral/audiovisual: comprender diversos documentos radiofónicos y audiovisuales sobre la dependencia al teléfono móvil y a las redes sociales.

Comprensión escrita: comprender varios artículos sobre la problemática de la “hyperconexión”, sus peligros y las alternativas para desintoxicarse, comprender un sondeo sobre los jóvenes y las redes sociales.

Gramática y vocabulario: expresar la causa, los declarativos, el discurso indirecto

Producción escrita: escribir una carta para denunciar los peligros de Internet y/o de las redes sociales expresando su desaprobación.

Producción oral: expresar su opinión sobre la “desmaterialización” de los servicios públicos y de la problemática de la adicción a las redes sociales.

MÓDULO 5 - HISTOIRE AU PASSÉ ET AU PRÉSENT

Comprensión oral/audiovisual: comprender diversos documentos radiofónicos y audiovisuales sobre la inmigración, los inmigrantes y la pasión por la genealogía en Francia.

Comprensión escrita: comprender diversos artículos sobre los testimonios de expatriados, comprender una infografía sobre el derecho de votos de las mujeres.

Gramática y vocabulario: los tiempos del pasado, expresar la concesión y la oposición, los datos cifrados.

Producción escrita: redactar un artículo sobre una figura histórica de su país.

Producción oral: hablar de su experiencia viviendo en el extranjero, del compromiso de las

mujeres en la historia.

MÓDULO 6 – LEVER L'ANCRE

Comprensión oral/audiovisual: comprender diversos documentos radiofónicos y audiovisuales sobre los viajes y el turismo.

Comprensión escrita: comprender un artículo sobre las ventajas y los inconvenientes de los cruceros, comprender los consejos para organizar un viaje.

Gramática y vocabulario: expresar el lugar, matizar una comparación

Producción escrita: escribir un carta para expresar su capacidad a organizar y participar a un viaje deportivo.

Producción oral: dar su testimonio sobre las prácticas del deporte, intercambiar información sobre los eventos deportivos y comparar diferentes maneras de viajar.

MÓDULO 7 – LE SENS DE L'ACTU

Comprensión oral/audiovisual: comprender diversos documentos radiofónicos y audiovisuales sobre los medios de comunicación y la prensa.

Comprensión escrita: comprender varios artículos sobre medios de comunicación y las falsas noticias.

Gramática y vocabulario: los indefinidos y la nominalización.

Producción escrita: dar su opinión sobre la prensa y redactar una carta abierta a los medios.

Producción oral: dar su opinión sobre la prensa y la fiabilidad de la información.

MÓDULO 8 – PRENEZ SOIN DE VOUS !

Comprensión oral/audiovisual: comprender diversos documentos radiofónicos y audiovisuales sobre la salud física y mental.

Comprensión escrita: comprender un artículo sobre la historia de la medicina y el uso de plantas medicinales.

Gramática y vocabulario: las proposiciones temporales, la “mise en relief”

Producción escrita: expresar su opinión sobre el rol social de la cirugía estética.

Producción oral: dar su opinión sobre la cirugía estética, hablar de las medicinas alternativas.

MÓDULO 9 – LA RICHESSE EN PARTAGE

Comprensión oral/audiovisual: comprender diversos documentos radiofónicos y audiovisuales sobre el “vivre-ensemble”.

Comprensión escrita: comprender un gráfico sobre las desigualdades sociales y un testimonio sobre la obtención de la nacionalidad francesa.

Gramática y vocabulario: la forma pasiva y la expresión de la cantidad

Producción escrita: escribir una carta formal a una administración.

Producción oral: realizar y organizar un debate sobre las desigualdades sociales, debatir sobre las normas de cortesía, expresarse en lenguaje informal.

MÓDULO 10 – PARLEZ-VOUS FRANÇAIS ?

Comprensión oral/audiovisual: comprender diversos documentos radiofónicos sobre los acentos en francés, la ortografía y la interculturalidad.

Comprensión escrita: comprender varios artículos sobre los acentos regionales y el aprendizaje del árabe en la escuela.

Gramática y vocabulario: participio presente, gerundio y adjetivos verbales, los participios pasados y compuestos.

Producción escrita: expresar su opinión sobre el aprendizaje de un idioma

Producción oral: realizar y organizar un debate sobre la ortografía francesa.

MÓDULO 11 – JUSQU'OUÛ IRONS-NOUS ?

Comprensión oral/audiovisual: comprender diversos documentos radiofónicos y audiovisuales

sobre la basura espacial, los combustibles ecológicos y la inteligencia artificial.

Comprensión escrita: comprender varios artículos sobre la historia del cambio climático, la definición del término “progreso”, y los discursos de odio en las redes sociales.

Gramática y vocabulario: el futuro, expresar la “manière”

Producción escrita: expresar y justificar su opinión sobre el progreso tecnológico y/o proponer soluciones para luchar contra los discursos de odios en las redes sociales.

Producción oral: realizar y organizar un debate sobre la inteligencia artificial.

MÓDULO 12 – LA FORCE DES ARTS

Comprensión oral/audiovisual: comprender diversos documentos radiofónicos y audiovisuales sobre el arte del reciclaje.

Comprensión escrita: comprender una infografía sobre los jóvenes y la cultura, comprender varios artículos sobre el arte.

Gramática y vocabulario: indicativo, subjuntivo o infinitivo, los pronombres relativos.

Producción escrita: dar su opinión sobre la relación arte / dinero

Producción oral: expresarse sobre la cultura.

Metodología:

Al no haber docencia presencial, el alumno debe trabajar en autonomía y consultar las dudas en tutoría. El enfoque didáctico elegido para los contenidos más estrictamente lingüísticos (OBJETIVOS 1, 2 y 5) está basado en un aprendizaje que fomenta la autonomía del alumno (OBJETIVO 3).

El alumno debe aprovechar las ventajas de los recursos digitales que están disponibles en el campus virtual de la asignatura.

Evaluación:

Criterios de evaluación

La evaluación se configura como una prueba final del conjunto de las destrezas de la lengua adquiridas por el alumno durante su proceso de aprendizaje.

Los temas sobre las que se evaluarán las distintas destrezas lingüísticas en el examen final serán los detallados en los contenidos.

Sistemas de evaluación

CONVOCATORIA ORDINARIA, EXTRAORDINARIA y ESPECIAL

EVALUACIÓN POR EXAMEN FINAL. El alumno responderá a una prueba del conjunto de las destrezas de la lengua que componen el nivel establecido para esta asignatura B2 del Marco europeo de referencia.

- Comprensión oral 20%
- Comprensión escrita 20%
- Expresión escrita 20%
- Gramática y vocabulario en contexto 20 %
- Expresión oral 20%

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial el examen final se desarrollará de manera virtual.

Criterios de calificación

La evaluación está centrada en las competencias comunicativas y el grado de adecuación de las distintas destrezas de la lengua al nivel B2 requerido al finalizar la asignatura.

De forma general los criterios son:

- Conocimiento demostrado de los contenidos teóricos de la asignatura y saber aplicarlos con los procedimientos y estrategias precisas para que el discurso sea comprensible.
- Corrección lingüística.
- Adecuación de la expresión escrita

Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)

Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)

Contexto científico

-Análisis de distintos géneros textuales para una mejor aprehensión de las estructuras discursivas específicas.

-Enriquecimiento léxico para una mejora, tanto de la expresión escrita como oral.

Contexto profesional

-Manejo de diccionarios especializados.

-Presentaciones orales.

-Selección de la información.

Contexto institucional

-Manejo de la plataforma Moodle.

-Uso de recursos bibliográficos.

Contexto social

-Trabajo en equipo.

-Trabajo colaborativo.

-Interacciones para representar situaciones de la vida cotidiana y profesional en el contexto francófono.

Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)

MÓDULO 1 : semanas 1 - 2

MÓDULO 2 : semanas 3 - 4

MÓDULO 3 : semanas 4 - 5

MÓDULO 4 : semanas 5 - 6

MÓDULO 5 : semanas 6 - 7

MÓDULO 6 : semanas 7 - 8

MÓDULO 7 : semanas 8 - 9

MÓDULO 8 : semanas 9 - 10

MÓDULO 9 : semanas 10 - 11

MÓDULO 10 : semanas 11 - 12

MÓDULO 11 : semanas 13 - 14

MÓDULO 12 : semanas 14 - 15

Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.

Diccionarios en papel y en línea, glosarios, libros, revistas, programas de radio y de televisión, documentales.

Empleo del 'Robert correcteur' (instalado en los ordenadores 1, 2 y 4 de la biblioteca de Humanidades) para la presentación de tareas orales y escritas con lo que deberán revisar no solo la ortografía y la coherencia textual y la corrección de la estructura gramatical o sintáctica, así como

las normas de puntuación del francés.

Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.

Expresarse individualmente y interactuar en un grupo oralmente en francés en situaciones de la vida cotidiana y profesional, con una pronunciación adecuada al nivel B2 del Marco Común de Referencia para las Lenguas (competencias transversales T1, T3, T4 ; competencias específicas E1, E2 y objetivos 1, 3, 4, 5).

Aplicar las reglas básicas de la gramática francesa, corregir las producciones y trabajar de forma colaborativa en la redacción de textos cortos con y sin material de ayuda y relacionados con los aspectos de la vida cotidiana y del ámbito profesional al nivel B2, del Marco Común de Referencia para las Lenguas (competencias transversales T2, T3, T4 ; competencias específicas E1, E2 y objetivos 1, 2, 3, 4, 5).

Enumerar, interactuar, reconocer y saber utilizar las convenciones y el vocabulario básico de la vida cotidiana y del ámbito profesional (competencias transversales T2, T3; competencias específicas E1, E3 y objetivo 1).

Distinguir entre los valores culturales y las prácticas sociales de su país de origen y de diferentes territorios francófonos en relación a la presentación de uno mismo, los horarios de trabajo, las comidas y las relaciones profesionales (competencias transversales T1, T3; competencias específicas E3 y objetivo 1).

Plan Tutorial

Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)

Se informará al alumnado de los horarios de tutoría en clase y a través del Campus Virtual de DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN o en la página de la facultad (<https://fti.ulpgc.es/upload/tutorias.pdf>). Se ruega pedir cita previa.

Las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria son las siguientes:

- Reunión inicial en horario de tutoría a petición del estudiante para conocer las circunstancias y la necesidad que tiene de un mayor aprovechamiento de las tutorías.
- Reuniones frecuentes con el estudiante en el horario de tutoría para resolver las cuestiones relativas a la asignatura que supongan dificultades especiales.
- Inculcar al estudiante la necesidad de que asista regularmente a clase y se atenga, siempre y cuando sea posible, a la evaluación continua.

De no ser posible la atención presencial, ésta se hará por vía telemática.

Atención presencial a grupos de trabajo

Se realizará en horario de tutoría, en los lugares habilitados al efecto por la Facultad, solicitando cita previa.

De no ser posible la atención presencial, ésta se hará por vía telemática.

Atención telefónica

No se contempla.

Atención virtual (on-line)

Se recomienda el uso de este medio electrónico para solicitar atención presencial individualizada. En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia

Datos identificativos del profesorado que la imparte.

Datos identificativos del profesorado que la imparte

Dr./Dra. Ángeles Sánchez Hernández (COORDINADOR)
Departamento: 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Ámbito: 335 - Filología Francesa
Área: 335 - Filología Francesa
Despacho: FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Teléfono: 928451718 Correo Electrónico: angeles.sanchez@ulpgc.es

Bibliografía

[1 Básico] ÉditoB2 : méthode de français /

de Myriam Abou-Samra, Elodie Heu-Boulhat, Marion Perrard (auteur(e)s).
Didier,, [s.l.] : (2022)
978-2-278-10366-9

[2 Recomendado] L'expression française: écrite et orale /

Christian Abbadie, Bernadette Chovelon, Marie-Hélène Morsel.
Presses Universitaires de Grenoble,, Grenoble : (1990)
2700100400

[3 Recomendado] Grammaire active :B1 : références et exercices de grammaire française /

Jimmy Bertini.
ELI,, Recanati : (2015)
978-88-536-2093-4

[4 Recomendado] Grammaire contrastive: para hispanohablantes.

Marcella di Giura, Javier Suso López ; directeur d'ouvrage, Jean-Claude Beacco.
Cle,, [Paris] : (2013)
978-2-09-038027-9

[5 Recomendado] abc DELF :B2 /

Marie-Louise Parizet.
CLE International,, [Paris] : (2013)
9782090381740

[6 Recomendado] Les 500 exercices de grammaire: niveau B2 /

Marie-Pierre Caquineau-Gündüz...[et al.].
Hachette Livre,, [Paris] : (2007)
978-2-01-155438-3

[7 Recomendado] Compréhension orale :niveau 3, B2 /

Michèle Barféty.

Clé Internacinoal,, [Paris] : (2016)

978-2-09-038008-8

[8 Recomendado] Expression orale :Niveau 3 /

Michèle Barféty.

Clé International,, Paris : (2006)

2-09-035209-4

[9 Recomendado] Vocabulaire expliqué du français: niveau intermédiaire /

Nicole Larger, Reine Mimran.

CLE International,, [Paris] : (2004)

2090337214 (*Exercices*)

[10 Recomendado] Vocabulaire illustré : 350 exercices - Niveau moyen /

Peter Watcyn-Jones, Francis Prouillac.

Hachette,, Paris : (1995)

2011549914

[11 Recomendado] Grammaire expliquée du français: niveau intermédiaire /

Sylvie Poisson-Quinton, Reine Mimran, Michèle Mahéo-Le Coadic.

CLE International,, [Paris?] : (2003)

2090337044

[12 Recomendado] Nouvelle grammaire du français: cours de civilisation française de la Sorbonne /

Y. Delatour ... [et al.].

Hachette,, Paris : (2004)

978-2-01-155271-6

[13 Recomendado] Grammaire essentielle du français niveau B2. /

Yves Loiseau, Odile Rimbart, Isabelle Taillandier (Auteur).

Editions Didier,, Valladolid : (2017)

9782278087327
